Повна назва: Переклад функциональних стилів другої мови

Статус: Нормативна

Мета:оволодіння інформацією з теорії та практики перекладу різних функціональних стилів та тренування певних навичок та умінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Переклад функціональних стилів другої мови» складається з двох змістових модулів, кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Для визначення рівня засвоєння слухачами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи навчання:

1) лекційні заняття, на яких викладається теоретичний матеріал, наводяться практичні приклади; заняття проводяться з використанням технічних та програмних засобів;

2) практичні заняття, що передбачають підготовку і обговорення в аудиторії теоретичних та практичних питань з лінгво-стилістичних особливостей різних функціональних стилів та їх перекладу;

3) консультації, які проводяться з метою допомоги студентам у виконанні їх індивідуальних завдань та роз'яснення окремих розділів теоретичного матеріалу, відпрацювання студентами пропущених занять.

Структура навчальної дисципліни

№ з/п	Назви розділів та тем	Всього годин	За формами занять, годин				
			Аудиторні				Самостійна робота студента
			лекційні	семінарські	практичні	лабораторні	
Змістовий модуль 1. Functional styles of English language. Stylistic analysis of non-fictional texts in the process of translation							
1	**Тема 1. General notions of functional styles** The definition of functional style; Major functional styles and sub-styles in English language; Functional styles and communication;	4 3 2	1 1		2 1 1		1 1 1
2	**Тема 2. Stylistic analysis and translation of official and business documents** Non-fictional texts, specific lexical and grammatical features;	3	1		1		1

	Texts of international official documents and ways of their translation; Texts of national official documents and ways of their translation; Texts of business documents and ways of their translation.	3 2 2	 1		1 1 1		1 1 1
3	**Тема 3. Stylistic analysis and translation of legal and military documents** Legal documents; pecularities of legal writing and legal vocabulary; Stylistic analysis and translation of military documents; Military terms, abbreviations and acronims as a challenge for ranslators.	 4 2 2 3	 1 1		 2 1 1 2		 1 1 1
4	**Тема 4. Stylistic analysis and translation of scientific and technical texts** General features of the language of scientific and technical documents; Scientific terms as a challenge for ranslators; Technical terms and ways of their translation; Features of medical translation.	 2 2 3 2	 1 1		 1 1 1 1		 1 1 1
5	**Тема 5 . English academic style and language. Stylistic analysis of academic texts** Lexical and stylistic pecularities of the formal style; Cautious writing and academic vocabulary; Logical connectors and Latin expressions and ways of translation.	 3 3 3	 1 1		 2 1 1		 1 1 1
6	**Тема 1. The publicistic style. The newspaper**						

	style. Publicistic texts, lexical and stylistic pecularities; The newspaper style, essey and journalistic articles; Translation of brief news and headlines; newspaper's vocabulary.	3 3 3	 1 1		2 1 1		1 1 1
7	**Тема 2. The advertisement style and ways of its translation** Lexical and stylistic pecularities of the advertisement style ; Advertisement techniquies; Strategies of advertisement translation .	3 3 4	 1 1		2 1 2		1 1 1
8	**Тема 4. The language of mass media and informational technologuies and ways of their translation** Language of TV programs, lexical and stylistic pecularities; Stylistic analysis and ways of translation of radio programs. Language of Internet news and its translation; Language of Internet chats and ways of its translation.	2 3 3 2	 1 1		1 2 1 1		1 1 1
9	**Тема 5. The oratorical style, stylistic analysis and translation** Rhetorical devices and ways of their translation; Lexical and stylistic pecularities of public speech; Stylistic analysis and ways of translation of public and political speech.	3 3 3	 1 1		2 1 1		1 1 1

10	**Тема 1. Тема 1. The belles-letters style, general notions** The language of belles-letters style; Literary artistic translation as a specific kind of translator's activity; Steps of translation and analysis of fictional texts.	4 2 2	1 1		2 1 1		1 1
11	**Тема 2. Тема 2. Stylistic analysis and translation of poetry** The language of poetry; Poetic stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while poetic translation.	4 3 2	1 1		2 1 1		1 1 1
12	**Тема 3. Stylistic analysis of emotive prose and its translation** The language of emotive prose; Lexical and stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while emotive prose translation.	3 2 3	1 1		2 1 1		1 1
13	**Тема 4. Stylistic analysis of drama and its translation** The language of drama; Lexical and stylistic devices and ways of their translation; Stylistic transformations while the translation of drama.	4 3 2	1 1		2 1 1		1 1 1
Всього		120	26		56		38

Знання та навички: студенти повинні

знати:

- Основні положення теорії перекладу функціональних стилів, засоби та заходи

перекладу.
- Лексичні та граматичні проблеми перекладу.
- Стилістичні проблеми перекладу.
- Трансформації, що використовуються при перекладі різних функціональних стилів.

вміти:
- Використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного, послідовного перекладу текстів різних функціональних стилів.
- Перекладати з англійської мови на українську та навпаки тексти різних функціональних стилів у письмовій формі.
- Перекладати тексти за фахом за умов усного та письмового перекладу.
- Вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): На вивчення навчальної дисципліни відводиться 75,6 години / 2,1 кредитів ECTS.

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; залік.

Протягом триместру здійснюється поточний та підсумковий контроль. Поточний контроль здійснюється під час захисту індивідуальних завдань, перевірки самостійний робіт, надання відповідей біля дошки, перевірки виконаних творчо-пошукових завдань. Підсумковий контроль з дисципліни «Переклад функціональних стилів другої мови» проводиться відповідно до навчального плану у вигляді заліку в 9 триместрі, в терміни, встановлені графіком навчального процесу та в обсязі навчального матеріалу.

Оцінювання:

Форма контролю	Максимальна оцінка одиниці контролю	Кількість заходів	Сума балів
Доповідь на сем. заняттях	10	2	20
Опитування на сем. заняттях	5	6	30
Творчо-пошукова робота	10	1	10
Виконання письмової самостійної роботи	10	1	10
Загальна кількість балів			70
Залік			30
Всього			100

Викладач:

Єлісєєва Світлана Валеріївна, старший викладач кафедри теорії та практики перекладу з англійської мови ЧНУ ім. Петра Могили. Стаж педагогічної діяльності – 15 років. Кількість виданих наукових праць – більше 30.

Сфера наукових інтересів – інформаційні технології в перекладацької діяльності, мовна локалізація, переклад функціональних стилів англійської мови.